

СОДЕРЖАНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ И РАЗВИТИЕ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

Геворкянц Жанна Амазасповна

канд. пед. наук, доцент, заведующая кафедрой

Донцова Ольга Александровна

студентка

ГБОУ ВПО «Северо-Осетинский государственный
педагогический институт»

г. Владикавказ, Республика Северная Осетия – Алания

ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ РЕЧИ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВАЛЬНОЙ СРЕДЫ

Аннотация: материалы статьи посвящены рассмотрению особенностей развития речи детей дошкольного возраста в условиях двуязычия. В качестве возможного варианта предлагается опыт по использованию полилингвальной модели поликультурного дошкольного образования, апробированный в дошкольных образовательных учреждениях Республики Северная Осетия – Алания.

Ключевые слова: речевое развитие, двуязычие, национально-русский билингвизм, поликультурное образование, полилингвальная модель.

В отечественной науке исследования развития речи в условиях билингвизма, функционирования двух языков на протяжении периода дошкольного детства особенно актуальны, так как социокультурной характеристикой нашей страны всегда являлось ее многонациональность, поликультурность и, как следствие, полилингвальность. Таким образом, неизбежны риски эффективного формирования речи ребенка в условиях билингвальной социальной среды.

Возникает необходимость рассмотреть научное определение билингвизма (двуязычия). Так, лингвистическое определение двуязычия применительно к общеупотребительным формам существования литературного языка может быть

сформировано следующим образом: под двуязычием понимается владение в совершенстве общеупотребительными устной и письменной формами существования обоих литературных языков без проявления интерференции на каком-нибудь уровне их структур. Интерференция в языкознании предполагает последствия влияния одного языка на другой. Этот феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи.

По самому строгому критерию, билингвом считается тот человек, который с одинаковой лёгкостью говорит и мыслит как на родном, так и на втором языке. Согласно этому критерию человек, который в процессе речи вынужден мысленно формировать предстоящее высказывание на родном языке (хотя бы частично) и тут же переводить на второй язык, не может считаться билингвом.

Проведенный анализ современных подходов к развитию различных сторон речи детей в условиях двуязычия показал, что данная проблема находится в центре внимания отечественных и зарубежных авторов. Различные аспекты речевого развития двуязычных детей рассматривались в работах Е.А. Бабаевой, Ю.А. Бейн, А.М. Богуш, А.И. Понарина Е.Ю. Протасовой и Н.М. Родиной, Н.С. Старжинской, О.Е. Сергеевой и многих других исследователей. В отечественной литературе интересные наблюдения над ранним детским двуязычием были некогда сделаны грузинским психологом Н.В. Имедадзе, которая считает благоприятной для развития раннего двуязычия ситуацию, когда соблюдается принцип «одно лицо – один язык» [5]. Соблюдение принципа «одно лицо – один язык» – это строгая обусловленность выбора языка общения старшим участником коммуникации. По произведенным наблюдениям, этот принцип благоприятствует возникновению действительного двуязычия, предупреждая те ситуации, когда в одном и том же высказывании беспорядочно смешиваются два языка. Ребенок со временем почти автоматически переключается с одного языка на другой, не стесняясь незнания отдельных слов и не вставляя слова одного языка в высказывания на другом.

Интересно мнение зарубежных исследователей, которые обращали внимание на проблемы билингвальной среды. Так, Уриэль Вайнрах в своей книге

«Languages in Contact» пишет: «Процесс попеременного использования языков называется билингвизмом, а человек, использующий их – билингвом» [1].

Специалист в области детского билингвизма Е.Ю. Протасова считает, что речевое развитие ребенка-билингва имеет свои особенности, такие дети в среднем начинают говорить позже [7]. Больше всего описана ситуация, когда один из родителей говорит на одном языке, а другой – на другом. Считается, что раннее двуязычие, если соблюдается принцип «один язык – одно лицо», должно складываться внешне относительно благополучно, что на практике не всегда соответствует истинному положению вещей. Но и эта ситуация не симметрична: поскольку обычно воспитанием ребенка больше занимается мать, чем отец, то язык матери, скорее всего, будет доминировать. Если в семье не выдерживается принцип «одно лицо – один язык», то дети не могут выделить принцип употребления слов того и другого языка. Словарный запас на каждом из языков, как правило, меньше, чем у сверстников-монолингвов, но сумма словарей больше, чем у них. Представления, стоящие за понятиями на каждом из языков, различны. Например, предметы, которыми пользуется мать, имеют названия на ее языке, а отец – на отцовском. Двуязычие (билингвизм) положительно сказывается на развитии памяти, умении понимать, анализировать и обсуждать явления языка, сообразительности, скорости реакции, математических навыках и логике. Полноценно развивающиеся билингвы, как правило, хорошо учатся и лучше других усваивают абстрактные науки, литературу и другие иностранные языки.

Северный Кавказ исторически был населен народами разных национальностей, представителями разных культур, что ярко проявляется на примере небольшой республики Северная Осетия – Алания. Анализ национального состава республики (по данным на 2013-2014г.), демонстрирует, что в РСО-Алания с общей численностью населения 703 тысяч человек проживают представители 95 национальностей. Наиболее крупные национальные группы составляют: осетины – 53% от общего количества населения, русские – 29,9%, ингуши – 5,2%, армяне –

2,2%, грузины – 1,9%, украинцы – 1,6%, кумыки – 1,5%. Остальные национальные группы (немцы, греки, евреи, корейцы, чеченцы, азербайджанцы, кабардинцы, татары и другие) составляют 0,6 и менее процента населения.

Следовательно, возникает необходимость решения вопроса – овладение каким языком в дошкольном возрасте должно быть первостепенным – национальным или языком межнационального общения, каким является русский язык. Так А.Х. Галазов и М.И. Исаев справедливо отмечали: «Знание русского языка помогает разобраться в проблемах большой науки, понять всю глубину и ход важнейших для человечества процессов и событий» [2]. Забота и любовь к родным, национальным языкам ничуть не мешает знать и использовать язык межнационального общения. Именно с помощью русского языка национальные языки обогащают свои выразительные возможности, развивают терминологию всех отраслей знаний, совершенствуют свои структурно-грамматические и стилистические особенности.

З.И. Валиева, характеризуя языковую ситуацию, пишет, что в Республике Северная Осетия – Алания существует реальное осетинско-русское двуязычие, как правило, языком общения на предприятиях, в учреждениях и учебных заведениях служит русский язык. Национально-русский билингвизм в Северной Осетии сосуществует с таким отрицательным явлением, как ограничение социально-коммуникативных функций осетинского языка. Слабо развиваются, в частности, официально-деловой и научный стили осетинского литературного языка, и они обслуживаются главным образом русским языком. Позиции осетинского языка стали неустойчивыми в последние десятилетия и в сфере непринужденного общения, т.е. в сфере обиходно-бытовой речи – в дружеских беседах, в кругу семьи, в производственной сфере и т. д. [2].

Выше обозначенные социальные проблемы накапливались десятилетиями, и именно образование призвано изменить сложившуюся речевую ситуацию. Дошкольное образование как первая ступень системы образования осуществляет образовательную деятельность в условиях двуязычия. Федеральный государ-

ственный образовательный стандарт дошкольного образования (ФГОС), принятый в 2013г. предоставляет право участникам образовательных отношений дополнять содержание образовательной деятельности (до 40%) с учетом национально-культурной и этнокультурной специфики условий региона. Речевое развитие детей рассматривается ФГОС как одно из ведущих образовательных областей современного дошкольного образования. Речь в дошкольном возрасте выступает как основной инструмент познавательного развития, формирования коммуникативных навыков, успешной социальной адаптации и приобщения детей к культурному наследию народа.

В дошкольном образовательном пространстве республики идет поиск новых форм и методов работы с детьми, и особенно с детьми – билингвами, гарантирующие им обеспечение единых стартовых возможностей для обучения в школе и успешной социализации в условиях многонациональных полилингвальных республик [3]. Формирование личности ребенка дошкольного возраста протекает в поликультурной социальной среде, поэтому условия билингвизма, а порой и полилингвизма, являются естественной средой для развития устной речи детей дошкольного возраста в национальной республике [4].

Решение данной проблемы находится в центре исследований кафедры ЮНЕСКО Северо-Осетинского государственного педагогического института, которая видит его в реализации полилингвальной модели образования детей дошкольного возраста [6]. В дошкольных образовательных учреждениях РСО-Алания сложился опыт по использованию полилингвальной модели поликультурного дошкольного образования в двух вариантах – русско-осетинской и осетино-русской, которая предполагает организацию образовательной деятельности с детьми дошкольного возраста на двух языках (русском и осетинском), где для русскоговорящих детей русский язык является языком обучения, а осетинский – языком изучения. Соответственно, для осетиноговорящих детей русский язык выступает языком изучения, а осетинский – языком обучения.

Создание полилингвальной образовательной модели требует обеспечения учебно-методического сопровождения для организации образовательной деятельности с детьми всех возрастных групп, как владеющих, так и не владеющих осетинским языком. Разработка и апробация дидактических материалов происходит по образовательным областям, они создаются как на русском, так и на обоих вариантах литературного осетинского языка. Это обеспечивает условия равных стартовых возможностей для детей, владеющих и русским и осетинским языками.

Важной задачей выступает создание апробации в дошкольных организациях образовательной программы по обучению осетинского языка как для владеющих, как и не владеющих осетинской речью детей.

Цель программы: развитие речевых способностей и умений, овладение детьми способами и нормами практического общения на родном (осетинском) и русском языках в различных жизненных ситуациях.

Определены задачи речевого развития дошкольников в условиях двуязычия:

Развитие словаря: в процессе ознакомления детей с окружающим миром способствовать обогащению, активизации и закреплению словарного запаса. Обогащать речевой словарь существительными, обозначающими предметы из бытового окружения, растения, животных, птиц; прилагательными, характеризующие свойства и качества предметов, эмоции, чувства, переживания; наречиями, обозначающими взаимоотношения людей; глаголами, определяющими действия с предметами и деятельность человека.

Формирование грамматического строя речи: способствовать формированию умения согласовывать слова во фразах и предложениях (число, падеж, время); помочь детям замечать ошибки в согласовании слов и самостоятельно их исправлять; формировать умение составлять различные конструкции предложений – простые, простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения; совершенствовать умение использовать прямую и косвенную речь.

Дошкольное образование: опыт, проблемы, перспективы развития

Воспитание звуковой культуры речи: способствовать закреплению правильного, отчетливого произношения всех звуков родного языка; развивать фонематический слух и интонационную выразительность речи.

Развитие связной речи (диалогической и монологической):

1) диалогическая речь

– способствовать совершенствованию диалогических форм речи, поощрять желание вступать в диалоги, возникшие по инициативе взрослых и детей; задавать вопросы по теме диалога, высказывать свою точку зрения в доброжелательной форме;

2) монологическая речь

– развивать умение связно и последовательно пересказывать небольшие сказки;

– формировать умение составлять небольшие по объему (8–12 предложений) описательные рассказы по игрушкам и картинкам, а также рассказы из личного опыта и творческого характера.

В предлагаемой программе раскрываются основные направления обучения осетинскому языку детей от трех до семи лет, предлагается примерное планирование непосредственно образовательной деятельности и повседневного общения; приводятся отдельные методические приемы работы над разными сторонами речевого развития ребенка, представлен примерный литературный репертуар, адаптированный для данной возрастной категории.

Основными принципами организации образовательной деятельности по обучению родному (осетинскому) языку выступают принципы: комплексности, преемственности, тематичности, поликультурности и полилингвальности.

В основе системы обучения родному языку лежит комплексный принцип, направленный на решение на одном занятии разных, но взаимосвязанных задач, охватывающих разные стороны речевого развития (фонетическую, лексическую, грамматическую), и на их основе решении основной задачи – развития связной устной речи.

Принцип *преемственности* обеспечивается благодаря взаимосвязи разных речевых задач, которые на каждом возрастном этапе выступают в разных сочетаниях, он осуществляется в двух формах – линейной и концентрической. Решение каждой речевой задачи (воспитание звуковой культуры речи, развитие словаря, формирование грамматического строя речи, развитие связной речи) предусматривает их усложнение от одной возрастной группы к другой. Вместе с тем, на каждом возрастном этапе обучения сохраняется программное ядро. В развитии связной речи – связывание предложений в высказывание, в словарной работе – работа над смысловой стороной слова, в грамматике – формирование речевых обобщений. Такой подход позволяет опираться на прошлый опыт и ориентироваться на последующее развитие речевых умений и навыков воспитанников.

Большинство занятий выстраиваются по тематическому принципу, что позволяет структурировать детские высказывания так, чтобы они начинали, продолжали и развивали одну тему. Погружение в тему в процессе игровой, коммуникативной, познавательно-исследовательской, художественно-эстетической, трудовой деятельности позволяет закрепить, систематизировать и выразить свои впечатления на занятиях по обучению осетинскому языку.

Принцип поликультурности и полилингвальности предполагает построение процессов воспитания и обучения детей дошкольного возраста без нарушения их идентичности со своей нацией, своим родом, семьей и языком как носителем культуры данной национальности. Это процесс и система организации обучения государственному и родному языкам, развития многоязычия и поддержки языкового многообразия в обществе. Полилингвальное образование предполагает построение образования, на идеях развития детей в условиях многонациональной и поликультурной среды.

Целевыми ориентирами речевого развития ребёнка на этапе завершения дошкольного образования в условиях билингвальной образовательной среды могут быть представлены следующими характеристиками:

- ребёнок проявляет инициативность и самостоятельность; вступает в активное взаимодействие со взрослыми и сверстниками в разных видах деятельности на родном и русском языках – игре, общении, восприятии литературных произведений;

- ребёнок уверен в своих силах, открыт внешнему миру, положительно относится к людям, говорящим на других языках;

- ребенок хорошо понимает устную речь и может выражать свои мысли и желания на осетинском и русском языках;

- ребёнок проявляет любознательность, задаёт вопросы на родном и русском языках, касающиеся близких и далёких предметов и явлений, интересуется причинно-следственными связями (как? почему? зачем?), пытается самостоятельно придумывать объяснения явлениям природы и поступкам людей;

- ребенок обладает начальными знаниями о себе, о предметном, природном, социальном и культурном мире, в котором он живёт и может объясняться, говоря о них на родном и русском языках;

- ребенок обладает критическим отношением к своей и чужой речи, желанием говорить правильно на родном и русском языке;

- ребенок знаком с книжной культурой, с детской литературой писателей Осетии, отечественных и зарубежных авторов, может передавать содержание литературных произведений, читать наизусть небольшие по объёму стихи.

Очевидно, что вопрос развития речи детей в условиях билингвальной среды является не только проблемой психологии, языковедения, педагогики, но и важной социально-значимой проблемой. Необходимо обеспечить ребенку полноценное языковое развитие особенно в дошкольном возрасте, когда формируются основы личности, пробуждается интеллект, осваиваются культурные ценности.

От разнообразия, глубины и правильности речевых впечатлений, которые ребенок получит в дошкольном возрасте, будет зависеть уровень использования языка в будущем.

Список литературы

1. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования [Текст]. – Киев: Вища школа. 1999. – 264 с.
 2. Валиева З.И. Особенности функционирования русско-осетинского двуязычия в республике Северная Осетия – Алания [Текст] // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2012. – №5. – С. 116–119.
 3. Геворкянц Ж.А. Билингвизм как фактор формирования грамматического строя речи детей дошкольного возраста [Текст]: Полилингвальное образование как основа сохранения языкового наследия и культурного разнообразия человечества: Материалы V Международной научной конференции, посвященной 90-летию СОГПИ (г. Владикавказ, 29 сентября 2014 года) / Под ред. канд. пед. наук, доц. Л.В. Газаевой. Сев.-Осет. гос. пед. ин-т. – Владикавказ: Изд-во СОГПИ, 2014. – С. 33–38.
 4. Геворкянц Ж.А. Создание билингвальной среды в дошкольных образовательных учреждениях Республики Северная Осетия – Алания [Текст]: Актуальные вопросы современной педагогической науки: материалы IV Международной заочной научно-практической конференции (25 апреля 2011 г.) / Науч. ред. М.В. Волков. – Чебоксары: НИИ педагогики и психологии, 2011. – С. 33–37.
 5. Имедадзе Н.В. Экспериментально-психологические исследования овладения и владения вторым языком [Текст]. – Тбилиси, 1979. – 229 с.
 6. Камболов Т.Т. Полилингвальная образовательная модель в системе образования РСО-Алания [Текст]: Полилингвальное образование как основа сохранения языкового наследия и культурного разнообразия человечества. Материалы международной конференции. – Владикавказ, 2008. – С. 152–157.
 7. Протасова Е.Ю. Дети и языки. Организация жизнедеятельности детей в двуязычном детском саду [Текст]: Методическое пособие к программе «Двуязычный детский сад». – М.: Центр инноваций в педагогике, 1998. – 254 с.
- Дошкольное образование: опыт, проблемы, перспективы развития**